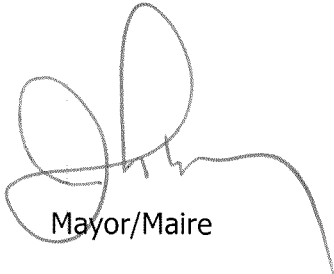



<p align="center">BY-LAW NO. 53</p> <p align="center">A COMMUNITY DISASTER PLANNING BY-LAW FOR THE CITY OF MIRAMICHI</p>	<p align="center">ARRÊTÉ N° 53</p> <p align="center">ARRÊTÉ CONCERNANT LA PLANIFICATION DES MESURES D'URGENCE DANS LA MUNICIPALITÉ DE MIRAMICHI</p>
<p>The Council of the City of Miramichi under the authority vested in it by Section 7 (1) of the Municipalities Act, R.S.N.B., 1973, Chap. M-22, and the <i>Emergency Measures Act</i>, S.N.B. 1978, Chap E-7.1, and Regulations thereunder, enacts as follows:</p>	<p>En vertu des pouvoirs que lui confère le paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur les municipalités</i>, L.R.N.-B. 1973, chap. M-22, la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i>, L.N.-B. 1978, chap. E-7.1, et leurs règlements d'application, le conseil municipal de Miramichi édicte :</p>
<p align="center">INTERPRETATION</p>	<p align="center">DÉFINITIONS</p>
<p>1. For the purpose of this By-Law,</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.</p>
<p>a "community disaster" shall be any occurrence or anticipated occurrence, other than a war emergency which endangers or is likely to endanger the health, safety or welfare of persons and/or property within the Municipality and which cannot be controlled by the use of normal services and resources of the Municipality and the declaration of Council under this By-Law as to the event, and the conclusion, of a community disaster shall be final. (<i>désastre local</i>)</p>	<p>« désastre local » Événement réel ou prévu, autre qu'un état de guerre, qui compromet ou qui est susceptible de compromettre la santé, la sécurité ou le bien-être des personnes ou qui menace ou est susceptible de menacer la sécurité des biens dans la municipalité et contre lequel il est impossible de lutter avec les ressources et les services normaux de la municipalité; la proclamation d'un tel désastre et de sa fin par le conseil faite en vertu du présent arrêté est définitive. (<i>community disaster</i>)</p>
<p>a "community disaster plan" shall be a plan, whether prepared in whole or in part, prior or subsequent to the event of a community disaster, and which deals with provisions relating to the amelioration of the community disaster. (<i>plan de mesures d'urgence local</i>)</p>	<p>« plan de mesures d'urgence local » Plan élaboré, entièrement ou en partie, avant ou dès que survient un désastre et qui contient des dispositions visant à réduire les effets du désastre local. (<i>community disaster plan</i>)</p>
<p align="center">COMMUNITY DISASTER COMMITTEE</p>	<p align="center">COMITÉ DES MESURES D'URGENCE</p>
<p>2. A Community Disaster Committee, hereinafter called "The Committee", shall be appointed by Council, to consist of not fewer than three members of Council together with the Mayor. Three members of the Committee shall form a quorum.</p>	<p>2. Le conseil nomme un comité des mesures d'urgence (le comité), formé d'au moins trois membres du conseil et du maire. Trois membres du comité constituent le quorum.</p>
<p>3. In addition to its other duties and powers under this By-Law, the Committee shall be responsible for:</p>	<p>3. Outre les autres pouvoirs et fonctions que lui confère le présent arrêté, il incombe au comité :</p>
<p>(a) the appointment of a Municipal Emergency Measures Co-Ordinator and such others as may be required;</p>	<p>a) de nommer un coordonnateur municipal des mesures d'urgence et toute autre personne, au besoin;</p>
<p>(b) the making and review of all plans, programmes and expenditures for the</p>	<p>b) d'élaborer et de passer en revue l'ensemble des plans, programmes et dépenses liés à</p>

<p>establishment, maintenance and operation of a community disaster plan and for making the necessary submission to Council for the approval by it of such community disaster plan;</p>	<p>l'établissement, au maintien et à l'application du plan de mesures d'urgence local ainsi que de présenter au conseil les propositions nécessaires afin qu'il approuve ce plan.</p>
<p style="text-align: center;">GENERAL</p>	<p style="text-align: center;">DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>
<p>4. Subject to the approval of Council, the Committee may negotiate and on behalf of the Municipality enter into agreements with other Municipalities, with the Government of the Province of New Brunswick, with the Government of the Dominion of Canada, or with other agencies, or any or all of them, for the purposes of mutual aid, for the formation of joint organizations, or for the employment of their members or resources, all within the terms of a community disaster plan.</p>	<p>4. Sous réserve de l'approbation du conseil, le comité peut négocier et, pour le compte de la municipalité, conclure avec d'autres municipalités, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, le gouvernement du Canada ou d'autres organismes, ou avec tous ceux-ci, des accords touchant l'aide mutuelle, la création d'organisations communes et l'emploi de leurs membres ou ressources, le tout dans le cadre d'un plan de mesures d'urgence.</p>
<p>5. In the event of a community disaster being declared, a community disaster plan will be implemented by the Committee, in full or in part according to the procedures outlined therein.</p>	<p>5. En cas de proclamation d'un désastre local, le comité applique intégralement ou en partie un plan de mesures d'urgence local en suivant la procédure y énoncée.</p>
<p>6. (a) In the event that a community disaster has been declared, Council will automatically be convened, and shall not be adjourned until the community disaster is declared to be over;</p>	<p>6. a) En cas de proclamation d'un désastre local, le conseil se réunit automatiquement et poursuit ses travaux jusqu'à ce que la fin du désastre soit proclamée.</p>
<p>(b) Each member of Council will be advised by the Committee when a community disaster has been declared and he shall keep advised the Disaster Control Centre of his whereabouts during the continuation of the community disaster;</p>	<p>b) Le comité communique la proclamation d'un désastre local à chaque membre du conseil, lequel tient le centre d'intervention en cas de désastre informé de ses déplacements pendant toute la durée du désastre local.</p>
<p>(c) Before, upon the event of or during the continuation of a community disaster, the Mayor or Deputy Mayor or any two Councillors may call members of the Council to meet for the purpose of declaring a community disaster and of carrying out business pertaining thereto. As soon as a quorum is present, the meeting may be called to order; and for purposes of this By-Law only, any three members of Council shall constitute a quorum. At such meeting only matters directly pertaining to the community disaster may be considered by Council, and business will be conducted according to the By-</p>	<p>c) Le maire, le maire suppléant ou deux conseillers municipaux peuvent, en cas de désastre local imminent ou réel, convoquer les membres du conseil à une réunion afin de proclamer un désastre local et de prendre les mesures nécessaires dans les circonstances. Dès que le quorum est constaté, la séance est ouverte, le quorum étant constitué de trois membres aux seules fins du présent arrêté. Le conseil ne peut traiter à cette réunion que des questions se rapportant directement au désastre local, les délibérations devant alors être tenues conformément aux arrêtés de la municipalité pourvu qu'ils ne</p>

Laws of the Municipality where they do not conflict with this By-Law.	soient pas incompatibles avec le présent arrêté.
7. In the event that a community disaster has been declared, all employees, servants and agents of the Municipality will advise the Disaster Control Centre of their whereabouts and will be required to carry duties as ordered by the Municipal Emergency Measures Co-Ordinator. In this connection unless Council otherwise stipulates, for services performed during the continuation of the community disaster:	7. En cas de proclamation d'un désastre local, tous les employés, préposés et mandataires de la municipalité informent de leurs déplacements le centre d'intervention en cas de désastre et sont tenus de remplir les fonctions décrétées par le coordonnateur des mesures d'urgence de la municipalité. À cet égard, à moins que le conseil n'en décide autrement, la rémunération des services exécutés pendant la durée du désastre est la suivante :
(a) Department Heads will receive no additional remuneration.	a) les chefs de service ne reçoivent aucune indemnité supplémentaire;
(b) Salaried persons, other than Department Heads, will receive a pro-rata hourly rate for each hour worked.	b) les salariés, autres que les chefs de service, sont payés pour chaque heure de travail à un taux horaire au prorata de leur salaire;
(c) Hourly paid employees will receive time and one-half their regular hourly rate for time worked in excess of eight hours per day.	c) les employés à salaire horaire reçoivent une fois et demie leur taux horaire normal pour la période travaillée en plus de huit heures par jour;
(d) Casual employees as required during the continuation of the community disaster will be paid the usual set rate per hour worked.	d) les employés occasionnels dont les services sont requis pendant la durée du désastre reçoivent le taux horaire habituel fixé.
8. When a community disaster is declared the Committee may forthwith procure food, clothing, medicines, equipment, goods and services of any nature or kind for use therein, the payment for which shall be made by the Municipality.	8. Lorsqu'un désastre local est proclamé, le comité peut se procurer des vivres, des vêtements, des médicaments, du matériel et autres biens et services de quelque nature ou sorte que ce soit pour y faire face, leur paiement étant à la charge de la municipalité.
9. For the duration of the community disaster, Council may appoint as auxiliary police persons who are recommended to it by the Chief of Police.	9. Le conseil peut nommer à titre de policiers auxiliaires, pour la durée du désastre local, les personnes que lui recommande le chef de la police.
10. For the duration of the community disaster, Council may appoint as auxiliary firemen, persons who are recommended to it by the Fire Chief.	10. Le conseil peut nommer à titre de pompiers auxiliaires, pour la durée du désastre local, les personnes que lui recommande le chef du service d'incendie.
11. For the duration of the community disaster, Council may appoint any other persons as deemed necessary by the Municipal Emergency Measures Co-Ordinator.	11. Le conseil peut nommer, pour la durée du désastre local, toutes autres personnes dont la nomination est jugée nécessaire par le coordonnateur municipal des mesures d'urgence.

12. By-Law No. 53, entitled, A Community Disaster Planning By-Law for the City of Miramichi, enacted January 28, 1999, and any amendments thereto, is hereby repealed.	12. Est abrogé l'arrêté n° 53, intitulé <i>A Community Disaster Planning By-Law for the City of Miramichi</i> , édicté le 28 janvier 1999, ensemble ses modifications.
13. This By-Law shall come into effect on the date of the final reading by title and the enacting thereof..	13. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa dernière lecture par titre et de son édiction.
READ THE FIRST TIME BY TITLE: May 24, 2007	PREMIÈRE LECTURE PAR TITRE : le 24 mai 2007
READ THE SECOND TIME BY TITLE: May 24, 2007	DEUXIÈME LECTURE PAR TITRE : le 24 mai 2007
READ THE THIRD TIME BY TITLE : June 25, 2007	TROISIÈME LECTURE PAR TITRE : le 25 juin 2007
AND ENACTED: June 25, 2007	ET ÉDICTION : le 25 juin 2007
 Mayor/Maire	 Clerk/Secrétaire municipal